A propósito de la traducción de los compuestos alemanes al español.
Algunos ejemplos paradigmáticos en el discurso de la educación superior

YVETTE BÜRKI
Universität Basel

Introducción

El objeto de esta comunicación es abordar la problemática de la traducción de los compuestos de la lengua alemana a la española. El traslado al español de unidades lexemáticamente complejas resulta de entrada complicado y trabajoso debido a una diferencia fundamental entre la lengua de partida y la de llegada: mientras en alemán la composición sintética es un proceso sumamente extendido y productivo en todos los ámbitos de expresión, el español prefiere bien la derivación, bien formaciones de tipo analítico. La tarea del traductor se ve dificultada aún más por la flexibilidad del mecanismo de composición sintética, que permite creaciones léxicas instantáneas.

Por otro lado, la labor del traductor que se enfrenta al traslado de compuestos de la lengua alemana a la española puede verse doblemente dificultada, pues en no pocas oportunidades, según la clase de discurso y el tipo de textos con que se trabaje, los *composita* alemanes constituyen unidades con valor terminológico. El traductor, en su papel de mediador comunicativo, deberá buscar, por tanto, la traducción precisa y adecuada, teniendo en cuenta los posibles correlatos existentes en el sistema de la lengua de llegada, sin olvidar que tales términos son elementos textuales que, a su vez, forman parte de un contexto histórico y cultural complejo, por lo que son posibles discrepancias o incluso vacíos terminológicos en la lengua de llegada.

Herramientas de trabajo del traductor son diccionarios, glosarios, tesauros y bancos de datos. Partiendo de un texto perteneciente al discurso educativo suizo, la descripción de una nueva titulación de Máster

en Estudios Africanos ofrecida por la Universidad de Basilea[1], expondré algunos ejemplos de las dificultades que plantea el traslado de compuestos del alemán al español peninsular y examinaré cuán útiles resultan las herramientas que tiene el traductor a su disposición para realizar su tarea.

1 Los compuestos alemanes

El léxico alemán, en todos sus campos y principalmente en el especializado (ROELCKE 1999: 73), ostenta un gran número de formaciones por composición, por lo que resulta del todo normal toparnos con varias palabras de este tipo en cualquier texto de dicha lengua. Por citar un ejemplo, en el texto seleccionado para el análisis recogemos 33 unidades lexemáticas complejas. Aunque la gran mayoría de las lexías compuestas del texto en cuestión se caracteriza por la aglutinación de dos formantes, este mecanismo sintetizante permite condensaciones de varios elementos, como es el caso de *Zweifächerstudium*[2], integrado por tres miembros léxicos, dispuestos en una relación de determinación incluyente que funciona de izquierda a derecha[3].

Respecto de las formaciones compuestas, son precisamente las más comunes las determinativas (al. *Determinativkomposita*)[4] en las que la base o elemento determinado es un elemento nominal, localizado a la derecha del compuesto y del cual se prestan los accidentes gramaticales para la nueva formación, tal como sucede en el ejemplo anteriormente citado (*Zweifächerstudium*). Si bien el tipo más productivo es el nominal, no hay restricción respecto de la categoría de base, que puede ser verbal, adverbial, o adjetival como en *fachübergreifend*. Asimismo, los valores que puede agregar el determinante al elemento de base o determinado son variados: modal, causal, instrumental, temporal, etc.

---

1 El texto completo se encuentra reproducido en el anexo.

2 En el original se lee *Zweifachstudium* que, como me señala la profesora Beatrice SCHMID —a quien agradezco la lectura atenta de esta comunicación— está mal formado. De tratarse de *Zweifachstudium*, estaríamos ante una formación en la que el compuesto *Fachstudium* estaría determinado por *zwei*, lo que debería traducirse al español como «doble titulación universitaria», que no es el caso.

3 Es decir: *Zwei* («dos») determina a *Fächer* («materias, especialidades») y *Zweifächer* («doble materia, doble especialidad») a *Studium* («estudio»).

4 Existe otro tipo de formación compuesta, la copulativa, caracterizada por formantes que pertenecen a la misma categoría gramatical y al mismo campo semántico. El significado de la nueva lexía se adquiere por adición del significado de las partes. Este mecanismo compositivo es menos frecuente que el determinativo y se da sobre todo entre elementos de valor adjetival como en el caso de *schwarzgrün* («verde negruzco») (EICHINGER 2000: 141s).

Por supuesto, existe un buen número de compuestos lexicalizados de traducción transparente, que suelen aparecer en contextos convencionalizados; pero no ocurre así con muchísimos otros que, o bien serán formaciones *ad hoc*, propias del texto que se traduce, o bien compuestos con una amplia gama de significados, cuyo sentido viene determinado en contexto. En estos casos, como señala EICHINGER (2000: 15s) el traductor se verá en la necesidad de trabajar con el compuesto de difícil traducción en un doble nivel sintagmático: tanto en lo que concierne a las unidades mismas que constituyen la forma compuesta, analizando la clase de relación semántica que se estable entre base y determinante(s), como en el nivel textual.

En el plano de la arquitectura léxica vale señalar —aunque sólo sea de paso— que se necesita un sólido dominio de la lengua de partida para desovillar las complejas relaciones de sentido y dependencia que se encuentran condensadas en los *composita* alemanes. En el plano textual, no sólo desempeña un papel fundamental el co-texto sino también el tipo de texto con el que estamos tratando (cf. GERZYMISCH-ARBOGAST 1999: 6s). Será de gran ayuda para acotar el significado de la unidad lexemática compuesta y proponer una traducción acertada el conocimiento que posea el traductor de los tipos textuales, sobre todo si está especializado en una determinada clase. Manejar patrones textuales supone estar familiarizado con las estructuras, funciones y temas recurrentes propios de cada uno de ellos, tanto en la lengua de partida como en la lengua de llegada, y supone, asimismo, conocer las diferencias extralingüísticas que pueden condicionar su producción tanto en un nivel macroestructural como microestructural, que es el que concierne directamente al elemento léxico. En el caso concreto de textos pertenecientes al ámbito de la educación superior, será de gran utilidad poseer un conocimiento contrastado de la realidad institucional universitaria de los países en juego.

2 El valor terminológico en el ámbito educativo universitario

Sea cual fuere la temática o el contexto en que se producen, las unidades con valor terminológico cumplen sistemáticamente dos funciones: la de representar el conocimiento, siempre especializado, y la de transmitirlo (CABRÉ 1999: 185). Así pues, la terminología, además de ordenar el pensamiento, sirve para transferir el conocimiento sobre una determinada materia. Por otro lado, desde el punto de vista de su capacidad de representación, los términos, al referirse a una realidad especializada, pueden asumir distintos niveles de especialización, no siempre

homogénea, ni siquiera dentro del pensamiento científico (CABRÉ 1999: 186; GERZYMISCH-ARBOGAST 1996: 19s). En este sentido, CABRÉ (1999: 197) distingue entre una terminología de orientación estandarizadora, fuertemente normativizada, en la que representación y transferencia están restringidas por el consenso, y otra de orientación básicamente comunicativa, más cercana al léxico, cuyas representaciones incluyen elementos de base cognitiva ligados al contexto lingüístico, cultural y social en el que se produce. A este respecto GERZYMISCH-ARBOGAST (1996: 18) indica que la transparencia terminológica del discurso especializado es un ideal que muchas veces no se ve reflejado en los textos. Desde la práctica de la traducción especializada se objeta que los términos en el texto no siempre ostentan una relación uno a uno entre significante y significado, sino que tal relación suele variar en contexto:

> In der Folge wird –sich auf Erfahrungswerte der Praxis berufend– aus den Reihen der Übersetzer mehrfach zu bedenken gegeben, dass Termini in Texten in der überwiegenden Zahl der Fälle nicht ausschliesslich in ihrer normativ geforderten 1:1 Entsprechung von Begriff und Benennung erscheinen, sondern im Kontext vielfach variieren können (GERZYMISCH-ARBOGAST 1996: 18).

Es fácil deducir que los textos del ámbito educativo universitario pertenecen a un campo especializado y que el afán de ordenar, prescribir y describir su actividad produce textos tales como leyes educativas, estatutos, planes de estudio, *curricula*, directrices de estudio, etc., para lo cual será necesario contar con léxico especializado. Ahora bien, tales unidades pertenecen sobre todo al segundo tipo descrito por CABRÉ (cf. *supra*), pues se trata de conceptos especializados, fuertemente condicionados por el sesgo cultural e institucional, por lo que es precisamente en un tipo de discurso como el que nos ocupa en el que las palabras de GERZYMISCH-ARBOGAST (1996: 18s) adquieren verdadero peso.

En efecto, si bien en textos de este tipo encontraremos unidades con un alto grado de estandarización y normativización, como son los términos que se reglamentan a nivel nacional —que son los que suelen encontrarse en los diccionarios y glosarios especializados—, en otros casos estaremos ante términos que, aunque con un grado terminológico estable, funcionan en un marco institucional concreto, tales como una Universidad, un Departamento o una Facultad. Incluso podemos hallar otras unidades léxicas creadas *ad hoc* —en su gran mayoría precisamente de naturaleza compuesta— con un valor que podríamos tildar más bien de pre-terminológico, porque adolecen de la estandarización y consolidación

necesarias. Estas denominaciones de valor terminológico aún no establecido se observan sobre todo en épocas de grandes cambios y modificaciones estructurales, como ocurre actualmente en las universidades suizas debido a las reformas efectuadas en el marco de la armonización de los sistemas educativos universitarios europeos conocida como la *Reforma Bolonia*[5]. Será el tiempo el que se encargue de establecer si se trata de unidades *ad hoc*, que funcionan únicamente para el texto en el que se encuentran o se trata de unidades lexicalizadas con valor terminológico.

Ya que, en general, la lengua alemana utiliza sobre todo la composición como mecanismo de creación neológica y, en particular, es este proceso de formación el más productivo para la creación de léxico especializado (cf. *supra*, cap. 1), resulta muy difícil «desde fuera» distinguir denominaciones neológicas propias de un texto de aquéllas con valor terminológico propiamente dicho.

Finalmente, en tiempos de profundas reestructuraciones educativas, y en el afán de denominar y reglamentar las nuevas realidades, se acude asimismo a terminología prestada, procedente de los sistemas educativos de los países vecinos que manejan la misma lengua. En esta oportunidad también el tiempo decidirá cuál de estas unidades prestadas formarán parte del acervo terminológico propio.

En cualquiera de los casos el traductor tendrá que identificar las unidades terminológicas y su fuente de procedencia para pasar a comprobar minuciosamente si existen conceptos y denominaciones semejantes en la lengua de llegada antes de optar por resolver el problema llanamente como si se tratara de unidades de traducción no terminológicas (CABRÉ 1999: 196).

3 Instrumentos de trabajo

En general, el traductor cuenta con diferentes herramientas para trasladar adecuadamente las unidades léxicas de una lengua a otra: los diccionarios bilingües, los diccionarios, tesauros y glosarios especializados y los bancos de datos. A continuación, a propósito de las tareas de documentación y traducción de lexías compuestas, comentaré cuán útiles

[5] La reforma Bolonia que aspira a una reestructuración paneuropea de los estudios universitarios en tres ciclos y en dos niveles, formula y explica sus objetivos y principios en *The Bologna Declaration of 19 June on the European Space of Higher Education. Joint Declaration of the European Ministers of Education. An Explanation*: http://www.europa.eu.int/comm/education/programmes/socrates/erasmus/guide/pologna.pdf.

pueden resultar tales instrumentos de trabajo en la traducción de compuestos de textos pertenecientes al ámbito educativo universitario.

3.1 Los diccionarios bilingües

En líneas generales, como suelen reconocer los traductores (cf. p. ej. FRASER 1999), los diccionarios bilingües sólo pueden ser fuente de orientación y punto de partida, pues traen denominaciones más bien generales y descontextualizadas. En el caso de los compuestos, el asunto es aún más complicado debido a la gran flexibilidad del procedimiento compositivo que permite neologismos *ad hoc* que, por supuesto, no podrán registrar los diccionarios. El traductor tendrá que acudir entonces a locuciones de su propia cosecha para plasmar la idea del original. Pero no sólo en el caso de las formaciones instantáneas el traductor se verá en la necesidad de «crear» para traducir correctamente, desviándose, así, de las propuestas que recogen los diccionarios. En el texto que nos ocupa aparece por ejemplo *Schwerpunkt*, un compuesto cuya traducción depende del co(n)texto en el que se halle y para cuya traducción los diccionarios bilingües suelen ser de poca o ninguna ayuda. El enunciado en el que se encuentra el compuesto es el siguiente:

> Das ZASB bietet den Masterstudiengang in zwei Vertiefungsrichtungen an: In der naturwissenschaftlichen Ausrichtung *Society and Environment* bilden Epidemiologie und Biogeographie die Kernfächer, in der kultur- und sozialwissenschaftlichen Ausrichtung *Society and History* liegt der Schwerpunkt auf den Kernfächern Geschichte und Ethnologie.

El *GEU*, un diccionario semiespecializado, propone, dentro de las traducciones con matiz figurado, «centro», «lo esencial»; por su parte, el *LHwb* registra «punto esencial»; las mismas traducciones se encuentran en el *SlaGr*. Ninguna de estas traducciones constituye verdadera ayuda para el traductor: teniendo en cuenta que estamos ante un texto especializado del ámbito educativo universitario, el traductor, habituado a traducir este tipo de textos, tenderá más bien a trasladar el compuesto como «área de especialidad». Sin embargo, debido a que encontramos *Ausrichtung* y el compuesto en plural *Vertiefungsrichtungen* (<*Vertiefung* «profundización» + *Richtung* «orientación»), que precisamente indica las dos áreas de especialización que se ofrecen, provocaría un sinsentido traducir en este contexto *Schwerpunkt* por «área de especialidad». Por otro lado, desde el punto de vista del contenido, comprobamos que en realidad en el texto existe un paralelismo en la información, pues de éste se desprende que:

A en el área orientada hacia las ciencias naturales las materias de estudio troncales[6] son Epidemiología y Biogeografía;

B en el área orientada hacia las ciencias sociales las materias de estudio troncales son Historia y Etnología.

Por lo tanto, cabría la posibilidad de obviar la traducción de *Schwerpunkt* en la versión española. No obstante, si se quiere respetar la variación estilística del texto, habrá que buscar una traducción para «liegt der Schwerpunkt auf den Kernfächern Geschichte und Ethnologie». Una propuesta sería intentar una traducción mediante la locución «poner el acento en». Ya que «poner el acento en» tiene un matiz activo mientras que *liegt der Schwerpunkt auf* presenta un valor resultativo, puede relativizarse este valor activo de la locución española prefiriendo el pretérito perfecto en la traducción. Así pues:

> El Centro de Estudios Africanos de Basilea ofrece el título de Máster con dos áreas de especialidad. En el área orientada hacia las ciencias naturales, *Society and Environment,* Epidemiología y Biogeografía constituyen las materias de estudio troncales; en el área orientada hacia las ciencias sociales *se ha puesto el acento* en Historia y Etnología, que conforman las materias de estudio troncales.

3.2 Glosarios, diccionarios y enciclopedias especializados

En el terreno de la educación universitaria, existen también glosarios y diccionarios especializados. En este campo la tarea más completa para el ámbito europeo ha sido llevada a cabo por EURYDICE (Red Europea de Información en Educación), que ha elaborado un glosario sobre educación en todos los niveles en cuatro volúmenes, publicado entre los años 2000 y 2003. Este glosario tiene además la gran ventaja de registrar también variantes. EURYDICE ofrece asimismo la posibilidad de consultar la información de los tres primeros volúmenes en la Red, reunida en un banco de datos. Lamentablemente este glosario se LIMITA a cuatro áreas del terreno educativo (exámenes, certificados y títulos, instituciones educativas, personal docente y de investigación, órganos de gobierno, representación y administración educativa), con lo que una importante parte de conceptos y sus respectivas denominaciones, precisamente la más problemática por carecer de estandarización internacional, queda sin registro.

---

6 Acerca de *Kernfach,* cf. 3.3.

Otra obra de consulta especializada es el *MLHE* (1996) de la UNESCO. Esta enciclopedia multilingüe sobre educación superior tiene la desventaja, debido a las fechas de publicación, de no contener la nueva terminología, además de no ser muy completa. Por lo que respecta a la actualización de la información, el *WBWH* (1999), un diccionario especializado en terminología educativa y científica presenta el mismo problema que el *MLHE* (1996), pués, así por ejemplo, no recoge los términos *titulación* para el sistema español o *Kreditpunkte* para el (suizo-)alemán.

Con todo, el trabajo con glosarios especializados en este campo tampoco presta mucha ayuda al traductor. Así, por ejemplo, los compuestos *fakultätsübergreifend* y el formado de manera análoga, *fachübergreifend*, que se registran en nuestro texto, no se encuentran en ninguno de los glosarios o diccionarios especializados consultados. En el caso de *fachübergreifend* precisamente sería de gran ayuda contar con su traducción en glosarios especializados, pues, a mi entender, la traducción «interdisciplinario o interdisciplinar» que ofrecen los diccionarios semiespecializados, como el GEU, no es del todo exacta, aplicada al discurso de la educación superior.

Bien mirado, el problema de fondo radica en la traducción de *Studienfach*. El término *Studienfach* suele traducirse de manera bastante polisémica, tal como lo hace el *WBWH*, que da como traducciones «asignatura, disciplina, especialidad, materia, carrera». En el ámbito de la educación superior sin embargo, *Studienfach*, no puede traducirse como «asignatura»; precisamente el empleo de la forma compuesta delimita su acepción en el plano del significante respecto de la simple, *Fach*, más general, que equivale a «curso» o «asignatura». En el terreno de la educación superior, las asignaturas son mucho más puntuales y constituyen los cursos que se imparten en el marco de cada titulación, contabilizadas mediante el sistema de créditos o certificados. «Asignatura» traduciría más bien *Lehrveranstaltung*, que de manera más amplia y cautelosa se suele traducir como «curso». La traducción de *Studienfach* por «carrera» es también inexacta. El término «carrera» traduce más bien, aunque no sin dificultades, el alemán *Studiengang*. A esto volveré más adelante[7]. Finalmente, *Studienfach* tampoco equivale a «disciplina». Las disciplinas existen *per se*, por lo que no dependen para su existencia de las entidades universitarias; los *Studienfächer*, en cambio, existen sólo en el marco de su fijación e inclusión en los reglamentos de las Facultades

[7] Cf. 3.3.

universitarias, acto jurídico mediante el cual se configuran, combinadas, como especialidades conducentes a la obtención de una titulación. La traducción de *Studienfach* en el contexto que nos ocupa es más bien «especialidad» o «materia» (entendida ésta última no como sinónimo de «asignatura», sino en el significado amplio del término). Las especialidades definidas por cada Facultad se encuentran precisamente en el *Fächerkatalog* «catálogo de materias o especialidades». Así pues, la Facultad de Filosofía e Historia de la Universidad de Basilea ofrece actualmente las especialidades de Filología Iberorrománica, Filología Italiana, Filología Francesa, Filología Inglesa, Historia, etc.[8], que se definen precisamente como *Studienfächer*.

Tal como hemos expuesto las cosas, *fachübergreifend* no es «interdisciplinario o interdisciplinar». El adjetivo *interdisziplinär*, que no es sinónimo del primero, es un término más amplio, porque alude a la combinación de más de una disciplina; *fachübergreifend*, en cambio, hace referencia a la combinación de dos especialidades o materias que existen como tales en el marco de un órgano universitario determinado. Dicho de otro modo: *fachübergreifend* es siempre *interdisciplinar* pero *interdisciplinar* no puede ser siempre *fachübergreifend*. Tomando en cuenta estas consideraciones, el enunciado:

> *African Studies* ist ein fach- und fakultätsübergreifender Masterstudiengang, der seit dem WS 2002/03 an der Universität Basel als einziger Schweizer Universität angeboten wird.

puede traducirse como:

> *African Studies* es un programa de Máster, *compuesto por varias especialidades* y de naturaleza interfacultativa[9] que ofrece la Universidad de Basilea, única universidad suiza que lo hace, desde el semestre de invierno de 2002/2003.

Como vemos, en este caso será preciso recurrir a una paráfrasis propia para traducir de forma precisa el concepto de *fachübergreifend*, ya

---

8 En el nuevo concepto de educación superior elaborado según los principios y objetivos de la Reforma Bolonia, la Facultad de Filosofía e Historia de la Universidad de Basilea contará con alrededor de veinte materias o especialidades en el nivel de *Bachelor* y con aproximadamente treinta en el nivel de Máster.

9 Sobre *interfacultativo*, cf. 3.3.

que no hemos encontrado un término análogo en el sistema de educación superior español.

Otro término propio del sistema de enseñanza superior de los países germanófonos que se recoge en el texto es *Zweifächerstudium*[10]:

> Der Masterstudiengang *African Studies* ist ein Integralfach, der bereits aus mehreren Disziplinen besteht und daher nicht als ein Fach im Rahmen eines *Zweifächerstudiums* gewählt werden kann.

El término no se encuentra en los glosarios especializados ni en los diccionarios bilingües consultados. En mi opinión, la traducción acertada depende del conocimiento del sistema educativo de los países germanoparlantes. De acuerdo con este sistema, las especialidades o materias del ámbito de las ciencias humanas y sociales se estudian de forma combinada. Hasta el momento es posible cursar una carrera (denominada *Dreifächerstudium*) que combina hasta tres áreas de conocimiento, pertenecientes a especialidades o materias distintas, una de las cuales constituye la especialidad o materia principal, conocida como *Hauptfach* y las dos restantes, las materias o especialidades secundarias, denominadas *Nebenfächer*. Dentro del marco de la actual reforma universitaria, sólo serán posibles las combinaciones de dos materias o especialidades distintas. En contraste con el sistema antiguo, el *Zweifächerstudium* es una carrera integrada por dos especialidades o materias. Tomando en cuenta «Los mínimos de la formación en terminología» que CABRÉ (1999: 195-198) formula atendiendo a los problemas con los que se enfrenta el traductor en el terreno terminológico, propongo como traducción española para el compuesto alemán una formación neológica compleja: «estudios de doble especialidad». En contexto:

> El programa de Máster en *African Studies* es una especialidad integral, compuesta por varias disciplinas, por lo que no podrá ser elegida *como una de las especialidades en el marco de las carreras de doble especialidad.*

Si *Zweifächerstudium* es un término que funciona de forma homogénea en el ámbito educativo universitario de los países de habla alemana, *Fachbereich* ostenta valores terminológicos distintos dependiendo del país en el que se emplee. Así, mientras que en las

[10] Cf. n. 2 y n. 21.

universidades alemanas la lexía compuesta presenta un valor claramente terminológico, con un uso que equivale en su traducción española a «Departamento» o «Facultad», o sea, «the basic unit of university teaching and research made up of all the teachers and research sharing the same speciality» (*MLHE* 1996, *s.v.*), en las universidades suizas la lexía presenta un valor terminológico menos fijo y puede utilizarse, como de hecho sucede en este contexto, como «área de conocimiento». Ninguno de los glosarios o diccionarios especializados registra este uso del término; el diccionario semiespecializado *GEU* es el único que trae dos posibles acepciones, «especialidad» por un lado, y «Departamento» por otro. La traducción «especialidad» es inadecuada en este contexto, porque provocaría precisamente una situación de polisemia en el texto, dado que se ha traducido *Studienfach* por especialidad. Por otra parte, *Fachbereich* es menos concreto que *Studienfach*, y hace referencia, por ejemplo, sólo a uno de los campos o vertientes que presenta la especialidad. Vayamos al texto:

> Ergänzt wird das Studium in den Kernfächern durch den Besuch von Veranstaltungen aus anderen *Fachbereichen* (Französische Sprachwissenschaft, englische Literaturwissenschaft, Soziologie, Gender Studies, Kommunikationswissenschaften, Öekumene- und Missionswissenschaften, Islamwissenschaften sowie weitere andere Fächer).

En este contexto, resulta evidente que la única traducción posible de *Fachbereich* es «área de conocimiento». Así pues, traducimos el párrafo de la manera siguiente:

> Las materias de estudio troncales se verán complementadas mediante la acreditación de cursos pertenecientes a *otras áreas de conocimiento* (Lingüística Francesa, Literatura Inglesa, Sociología, Estudios del Género, Ciencias de la Comunicación, Estudios Ecuménicos y Misionales, Estudios Islámicos, y otros cursos).

3.4 El banco de datos personal

Como queda expuesto en los últimos dos apartados, tanto diccionarios bilingües como glosarios o diccionarios especializados dejan que desear como herramientas de trabajo y consulta en la labor de traducción de textos pertenecientes al discurso de la enseñanza universitaria. Una alternativa eficaz por la que puede optar el traductor especializado en el traslado de este tipo de textos es hacerse con su propio banco de datos.

En efecto, los ejemplos analizados han mostrado que para traducir de manera apropiada los compuestos provenientes del ámbito de la enseñaza superior es necesario conocer cómo funcionan los sistemas educativos en el nivel universitario de los países respectivos. Para ello el traductor interesado deberá consultar documentos y textos en general que le permitan informarse adecuadamente, y deberá rastrear en ellos los términos especializados que, junto con ejemplos o posibles definiciones, según cómo aparezcan en los textos, deberá archivar bien sea de forma electrónica, bien de forma manual.

En la labor de recopilación de información no puede dejar de mencionarse el importante papel que desempeña la Red, gracias entre otras cosas a la rapidez con que se consigue actualizar la información a partir de este medio electrónico. Por lo que respecta al terreno de la educación superior, es de especial ayuda, sobre todo para foguearse en el terreno terminológico y para la recolección de material léxico, la lectura de documentos especializados sobre el tema. En la Red se encuentra publicado un gran número de ellos; valga como muestra el documento sobre *La integración del sistema universitario español en el espacio europeo de enseñanza superior* o el *Kommentar zur Benennung der universitären Studienabschlüsse in der Schweiz im Rahmen der Bologna-Reform.* Pero en general prestan valioso apoyo otros textos universitarios publicados en soporte electrónico, tales como las páginas que ofrecen las propias entidades universitarias con el objeto de informar a la comunidad estudiantil, como las de la Universidad Autónoma de Madrid o la Universidad Complutense a través del Vicerrectorado de Estudios, o, en el ámbito suizo, el informe sobre la reforma Bolonia de la Universität Basel en su página web.

Volviendo a nuestro texto, muchas de las traducciones de los compuestos se resuelven, en efecto, con ayuda de la información reunida en páginas web de diversas universidades. Así, por ejemplo, a falta de documentación para el término compuesto *fakultätsübergreifend,* su traducción como «interfacultativo» se realizó en un primer paso de forma intuitiva y, en un segundo paso, probando suerte en la Red. Dado que el término se registró en diferentes páginas web de universidades españolas con el mismo significado que ostenta el alemán, la traducción quedó asegurada, por lo que también entró el término en el banco de datos para posteriores consultas.

Asimismo, en el caso de compuestos desconocidos, de los que se suponía en un primer momento que se trataban de formaciones *ad hoc*, ayudó la búsqueda en la Red. Éste es el caso de los compuestos *Kernfach* e *Integralfach,* que se registraron en varias páginas web de universidades

alemanas, por lo que se trata de terminología propia del ámbito educativo universitario alemán. El hecho de haber optado en el texto que nos ocupa por terminología «prestada» es claramente motivada. En el caso de *Integralfach* «materia, especialidad integral» se buscó un término que precisamente indique lo opuesto a *Zweifächerstudium*, es decir, como se explicaba más arriba (cf. 3.2), un estudio compuesto por dos especialidades o materias. También la elección de *Kernfach* «materia, especialidad central» se debe a la misma motivación de señalar de forma clara y tajante que el Máster en Estudios Africanos no forma parte de las especialidades combinables con otras, de ahí que se opte por un compuesto distinto al acostumbrado hasta ahora en el ámbito universitario suizo, que es *Hauptfach,* directamente asociado con los estudios de triple especialidad.

Antes de concluir con este apartado, quisiera tratar de las traducciones de los términos *Studiengang* y *Studienabschluss* al español, que aparecen también en nuestro texto. A mi modo de ver, la traducción de estos términos constituye un ejemplo paradigmático de la importancia que supone para el traductor estar familiarizado y mantenerse al corriente de las innovaciones en los sistemas educativos involucrados.

En los diccionarios especializados suele traducirse *Studiengang* como «carrera» y *Studienabschluss* como «título académico». Los glosarios consultados traen explicaciones de los tipos de títulos específicos que otorgan las universidades españolas (Licenciado, Máster, Especialista, Experto, etc.); sin embargo, el término abstracto *titulación*, que además es el más frecuente y más empleado en el discurso educativo universitario español, no aparece registrado. El *GEU* trae *titulación* que señala como sinónimo de *título académico* y traduce como «akademischer Titel». Pero vayamos por partes: La traducción de «carrera» por *Studiengang* no me parece adecuada por varias razones. En primer lugar, existe una razón de índole terminológico: no toda titulación constituye una carrera. Así, podrían tildarse como carreras los estudios de Economía, Derecho, Periodismo, Química y Medicina, que cuentan con planes de estudios de dos ciclos; no, en cambio, los programas españoles de Máster, que son enseñanzas especializadas y adicionales, pero que dan derecho a título; caso semejante sucede con los títulos de *Especialista Universitario* y de *Experto Universitario*.

La otra razón es de índole más bien pragmática: *carrera* es de raro uso en los textos especializados; de hecho, de todos los textos consultados, sólo uno, la página web de la Universidad de Navarra, que informa sobre sus titulaciones, usa *carrera* para denominar las titulaciones de dos ciclos. Pero en todos los casos, son dos los términos empleados: *enseñanzas*

(universitarias) y *titulaciones*, con un uso predominante del término *titulación.* Como dentro de la nueva concepción universitaria el término *carrera* no puede aplicarse de forma global a todas las titulaciones existentes, resulta en cierto modo obsoleto. En cuanto a la diferencia entre los términos *enseñaza* y *titulación*, una lectura atenta y contrastada puede contribuir a esclarecer su significado. A continuación reúno algunas citas que contienen los términos en cuestión:

Sobre *enseñanzas*:

> [los títulos propios] son *enseñanzas especializadas* e impartidas por la propia universidad[11].
>
> Los nuevos estudios se estructuran en ciclos, de manera que hay *enseñanzas* de corto ciclo que dan derecho al título de diplomada o ingeniero técnico y *enseñanzas* de ciclo largo que dan lugar al título de licenciado o ingeniero y que se estructuran a su vez en dos ciclos […][12]
>
> Una adecuada comprensión de los cambios que han de introducirse en la estructura y en el funcionamiento de las *enseñanzas universitarias* sólo resulta posible concibiéndolos como eficaces instrumentos orientados al logro de una mejora de la calidad y la plena adecuación de estas *enseñanzas* a las exigencias que una sociedad del conocimiento demanda[13].
>
> La creación, modificación y supresión de Facultades, Escuelas Técnicas o Politécnicas Superiores, Escuelas Universitarias o Escuelas Universitarias Politécnicas en la Universidad Autónoma de Madrid, así como la implantación y supresión de *enseñanzas* conducentes a la obtención de títulos universitarios de carácter oficial y de validez en todo el Estado, serán acordadas por la comunidad de Madrid […][14]

Sobre *titulaciones*:

> Son funciones de las Facultades, Escuelas Técnicas y Politécnicas Superiores, Escuelas Universitarias y Escuelas Universitarias Politécnicas, dentro de su respectivo ámbito de competencia:

---

[11] En: Universidad Complutense, Vicerrectorado de estudios: *Información general:* http://ucm.es/info/vestud/general.htm, consultado el 27.3.2004.

[12] En: Universidad Autónoma de Madrid: *Titulaciones, ciclos, créditos y materias*: http://www.uam.es/estudios/titulaciones_ciclos_creditos_materias.html, consultado el 1.4.2004.

[13] En: Ministerio de Educación, Cultura y Deporte (2003): *La integración del sistema universitario español en el espacio europeo de enseñanza superior. Documento marco:* www.ub.es/comint/pdi/docs/docmarcmecd.pdf, consultado el 27.3.2004.

[14] En: Ministerio de la Presidencia: *Boletín Oficial del Estado*. Año CCXLIV enero de 2004, núm. 12: www.etsimo.uniovi.es/boe/2004/tiffs/01/A01461.tif, consultado el 2.4.2004.

> a) La propuesta de los planes de estudio de las *titulaciones oficiales* que les corresponde […][15]
> La UAM se incorpora desde un principio al proceso de reforma universitaria, implantando nuevos planes de estudio y creando nuevas *titulaciones* que responden a las demandas del mercado de trabajo[16].
> La universidad Complutense de Madrid ofrece la posibilidad de cursar estudios conducentes a la obtención de diversas *Titulaciones*[17].
> Por ello, se propone que las actuales *titulaciones* de Diplomado, Ingeniero Técnico, Arquitecto Técnico, Licenciado, Ingeniero y Arquitecto, así como los estudios conducentes al Diploma de Estudios Avanzados (DEA) de los actuales programas de doctorado, puedan continuar impartiéndose, en paralelo con las nuevas *titulaciones* durante un período transitorio [...][18].

Según se desprende de los ejemplos seleccionados, la diferencia entre *enseñanzas* y *titulaciones* radica en la perspectiva: mientras *enseñanza* subraya inicio de estudios, *titulación* subraya *término*. En líneas generales, el discurso de educación universitaria española prefiere una perspectiva *top-down*, por lo que se impone el término *titulación*. Ahora bien: ¿dónde radica la diferencia entre *titulación* y *título*? *Titulación* ostenta un uso abstracto y general, mientras que *título* se utiliza de forma concreta. Asimismo, la titulación indica, además del título en sí (Licenciado, Arquitecto, Ingeniero, Máster, Diploma, etc.) el nombre oficial de la materia o área de conocimiento cursada, así por ejemplo: Licenciado en Filosofía, Máster Universitario en Derecho de Empresa, Bachiller en Artes, Diploma de Enseñanza del Español como Lengua Extranjera, etc. Pasando a la traducción en alemán, *Studienabschluss*, se trasladará, dependiendo del contexto por «titulación» o «título»:

> Zulassungsbedingung ist grundsätzlich ein abgeschlossenes, fachbezogenes BA-Studium. Vergleichbare *Studienabschlüsse* und Studienleistungen aus Fächern oder Universitäten, die keine BA anbieten, können anerkannt werden.

---

15 En: Ministerio de la Presidencia: *Boletín Oficial del Estad*o. Año CCXLIV enero de 2004, núm. 12: www.etsimo.uniovi.es/boe/2004/tiffs/01/A01461.tif, consultado el 2.4.2004.

16 En: Universidad Autónoma de Madrid: *Titulaciones, ciclos, créditos y materias*: http://www.uam.es/estudios/titulaciones_ciclos_creditos_materias.html, consultado el 1.4.2004.

17 En: Universidad Complutense, Vicerrectorado de estudios: *Información general*: http://ucm.es/info/vestud/general.htm, consultado el 27.3.2004.

18 En: Ministerio de Educación, Cultura y Deporte (2003): *La integración del sistema universitario español en el espacio europeo de enseñanza superior. Documento marco:* www.ub.es/comint/pdi/docs/docmarcmecd.pdf, consultado el 27.3.2004.

En el caso de *BA-Studium*, ya que se indica el tipo de título, mas no el nombre de la materia estudiada, la traducción más acertada es «título de Bachiller»; en el caso de S*tudienabschlüsse*, dado que el término se refiere de manera general a los certificados de finalización de los estudios, cabe traducir por «titulaciones»:

> Condición de acceso es la obtención del *título de Bachiller*[19] en una materia relacionada con los estudios que componen esta titulación. *Titulaciones* y méritos académicos de estudios distintos u otras universidades que no ofrecen el título de Bachiller, pueden ser objeto de convalidación.

El caso de la traducción de *Studiengang* es más complicado, y se imponen distintas traducciones del término según el contexto:

> *African Studies* ist ein fach- und fakultätsübergreifender *Masterstudiengang*, der seit dem WS 2002/03 an der Universität Basel als einziger Schweizer Universität angeboten wird.

En esta oportunidad se ha preferido la perífrasis «programa de Máster» porque suele ser la colocación más frecuente en el discurso de este ámbito en español y su utilización no provoca alteraciones de sentido, imprecisiones o confusiones respecto del original alemán:

> *African Studies* es *un programa de Máster* integral, compuesto por varias especialidades y de naturaleza interfacultativa que ofrece la Universidad de Basilea, única universidad suiza que lo hace, desde el semestre de invierno de 2002/2003.

En el siguiente contexto:

> Das ZASB bietet den *Masterstudiengang* in zwei Vertiefungsrichtungen an: In der naturwissenschaftlichen Ausrichtung *Society and Environment* bilden Epidemiologie und Biogeographie die Kernfächer, in der kultur- und sozialwissenschaftlichen Ausrichtung *Society and History* liegt der Schwerpunkt auf den Kernfächern Geschichte und Ethnologie.

Masterstudiengang puede traducirse como *título de Máster*:

[19] Titulación de primer ciclo.

> El Centro de Estudios Africanos de Basilea ofrece *el título de Máster* con dos áreas de especialidad. En el área orientada hacia las ciencias naturales, *Society and Environment,* Epidemiología y Biogeografía constituyen las materias de estudio troncales; en el área orientada hacia las ciencias sociales se ha puesto el acento en Historia y Etnología, que conforman las materias de estudio troncales.

Como indicado anteriormente, el discurso relativo al ámbito educativo universitario español prefiere la pespectiva *top-down*; en Suiza, en cambio, este tipo de discurso privilegia una perspectiva *bottom-up*, por lo que es mucho más frecuente el término *Studiengang* (< *Studien* «estudios» + *Gang* «inicio») que *Studienabschluss*. Como, en realidad, se trata de una cuestión de perspectivas, en muchos casos me parece lícito, según cuál sea la lengua de llegada, privilegiar el término más utilizado en el discurso especializado de dicha lengua.

Conclusión

Grosso modo, las dificultades de traducción de los compuestos alemanes al español surgen debido a tres factores: la diferencia lingüística entre el sistema español y alemán, el valor terminológico de muchos de los compuestos en el contexto que nos ocupa y la poca homogeneidad entre las tradiciones académicas suiza y española que impera hasta el momento. Tradicionalmente el traductor cuenta como herramientas de trabajo y material de consulta con diccionarios bilingües, diccionarios, glosarios y enciclopedias especializadas y bancos de datos. Sin embargo, muchas de estas obras de consulta no pueden solucionar en muchos casos los problemas con los que tropieza el traductor, ora por falta de actualización, ora por falta de contextualización.

A partir de ejemplos de compuestos pertenecientes al ámbito del discurso educativo universitario, mi intención ha sido mostrar qué otras herramientas facilitan la tarea de traducir. De especial importancia en la traducción es un buen conocimiento del tipo de discurso y su producción textual. En el caso específico del ámbito educativo universitario, conocer esta clase de discurso y sus tipos textuales supone tener un conocimiento contrastado y actualizado de los sistemas educativos en juego. Por otro lado, una buena traducción exige que el traductor especializado desempeñe un papel activo en la búsqueda y recopilación de información en ambas direcciones (lengua de partida y lengua de llegada). En este sentido, un instrumento de apoyo eficaz es la configuración de un banco de datos propio, debidamente actualizado.

Bibliografía

CABRÉ, M. Teresa (1999) «Traducción y terminología: un espacio de encuentro ineludible», 177-201 en M. Teresa CABRÉ: *La terminología. Representación y comunicación. Elementos para una teoría de base comunicativa y otros artículos*, Institut Universitari de Lingüística Aplicada / Universitat Pompeu Fabra, Barcelona

EICHINGER, Ludwig M. (2000) *Deutsche Wortbildung. Eine Einführung,* Gunter Narr, Tübingen

Europäisches Glossar zum Bildungswesen: www.eurydice.org/Glossaire/frameset_de.html

FRASER, Jane (1999) «The Translator and the Word: The Pros and Cons of Dictionaries in Translation», 25-34 en Gunilla ANDERMAN / Margaret ROGERS eds.: *Word, Text, Translation. Liber Amicorum for Peter Newmark*, Multilingual Matters, Clevedon

GERZYMISCH-ARBOGAST, Heidrum (1999) «Fach-Text-Übersetzen», 3-20 en Silke BÜHL / Heidrum GERZYMISCH-ARBOGAST eds.: *Fach-Text-Übersetzen: Theorie. Praxis. Didaktik mit ausgewählten Beiträgen des Saarbrücker Symposiums 1996*, Röhrig Universitätsverlag, St. Ingbert

GERZYMISCH-ARBOGAST, Heidrum (1996) *Termini im Kontext. Verfahren zur Erschliessung und Übersetzung der textspezifischen Bedeutung von fachlichen Ausdrücken*, Gunter Narr, Tübingen

MAYER, Felix (1999) «Terminologiearbeit im Spannungsfeld zwischen Fach und Sprache», 21-34 en Silke BÜHL / Heidrum GERZYMISCH-ARBOGAST eds.: *Fach-Text-Übersetzen: Theorie. Praxis. Didaktik mit ausgewählten Beiträgen des Saarbrücker Symposiums 1996*, Röhrig Universitätsverlag, St. Ingbert

MINISTERIO DE EDUCACIÓN, CULTURA Y DEPORTE (2003) *La integración del sistema universitario español en el espacio europeo de enseñanza superior*. Documento marco: www.ub.es/comint/pdi/docs/docmarcme cd.pdf

MINISTERIO DE LA PRESIDENCIA: *Boletín Oficial del Estad*o. Año CCXLIV, enero de 2004, núm. 12: www.etsimo.uniovi.es/boe/2004/tiffs/01/ A01461.tif

MÜLLER, Heinz / Günther HAENSCH (2001[13]) *Langenscheidts Handwörterbuch. Spanisch-Deutsch / Deutsch-Spanisch*, Langenscheidt, Berlin / München / Wien / Zürich / New York [=*LHwb*]

PONS (2001) *Grosswörterbuch für Experten und Universität*, Ernst Klett Verlag, Stuttgart / Düsseldorf / Leipzig [= *GEU*]

REKTORENKONFERENZ DER SCHWEIZER UNIVERSITÄTEN (CRUS) Kommentar zur Benennung der universitären Studienabschlüsse in der Schweiz im Rahmen der Bologna-Reform, Versión 4.1. de 15.9.2003: www.crus.ch/docs/lehre/bologna/schweiz/bericht/030911vers2-3.pdf

REKTORENKONFERENZ DER SCHWEIZER UNIVERSITÄTEN (CRUS) Richtlinien für die Koordinierte Erneuerung der Lehre an den universitären Hochschulen der Schweiz im Rahmen des Bologna-Prozesses (Bologna-Richtlinien) vom 4.

Dezember 2003: www.crus.ch/docs/lehre/bologna/schweiz/richtlinien/RichtlinienBologna.pdf

ROELKE, Thorsten (1999) *Fachsprachen*, Erich Schmidt Verlag, Berlin

SLABY, Rodulfo / Rudolf GROSSMANN / Carlos ILLIG (1999[5]) *Wörterbuch der spanischen und deutschen Sprache*, 2 vols, Oscar Brandstetter Verlag, Wiesbaden [= *SlaGr*]

UNESCO / CEPES (1993-1996) *Multilingual Lexicon of Higher Education*, Vol. II: *Central and Eastern Europe also including Greece*. Saur-Verlag, München, etc. [= *MLHE*]

UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE MADRID: *Titulaciones, ciclos, créditos y materias,* http://www.uam.es/estudios/titulaciones_ciclos_creditos_ materias.html

UNIVERSIDAD COMPLUTENSE, VICERRECTORADO DE ESTUDIOS: *Información general:* http://ucm.es/info/vestud/general.htm

UNIVERSIDAD DE NAVARRA: *Titulaciones*: http://www.unav.es/admision/estudios/default.html

VOGELS, Heinz-Jürgen / Dorothea OTTE eds. (1999) *Wörterbuch English, Französisch, Spanisch. Begriffe aus Wissenschaft und Hochschule,* Deutscher Akademischer Austauschdienst & Bertelsmann, Bielefeld [= *WBWH*]

Texto analizado

MA-Studiengang[20]

Generelles

African Studies ist ein *fach*- und *fakultätsübergreifender Masterstudiengang*, der seit dem WS 2002/03 an der Universität Basel als einziger Schweizer Universität angeboten wird. Der *Masterstudiengang* führt die Studierenden in min. zwei Jahren zu einem Abschluss der philosophisch-historischen Fakultät der Universität Basel. Der MA *African Studies* richtet sich an Studierende, die ihr spezifisches Interesse an Afrika, seinen natürlichen, gesellschaftlichen und historischen Gegebenheiten, in einem interdisziplinärem Kontext vertiefen und diese Kompetenz mit einem Abschluss ausweisen möchten.

Fachliche Ausrichtung und *Studienaufbau*

Der *Masterstudiengang African Studies* ist ein *Integralfach,* der bereits aus mehreren Disziplinen besteht und daher nicht als ein Fach im Rahmen eines

[20] Inglés y compuestos en cursiva.

Zweifächerstudiums[21] gewählt werden kann. Das ZASB bietet den *Masterstudiengang* in zwei *Vertiefungsrichtungen* an: In der *naturwissenschaftlichen* Ausrichtung *Society and Environment* bilden Epidemiologie und Biogeographie die *Kernfächer*, in der *kultur-* und *sozialwissenschaftlichen* Ausrichtung *Society and History* liegt der *Schwerpunkt* auf den *Kernfächern* Geschichte und Ethnologie. Verklammert werden diese beiden Spezialisierungen durch gemeinsame interdisziplinäre Veranstaltungen. Ergänzt wird das Studium in den *Kernfächern* durch den Besuch von Veranstaltungen aus anderen *Fachbereichen* (französische Sprachwissenschaften, englische Literaturwissenschaft, Soziologie, Gender Studies, *Kommunikationswissenschaften, Öekumene-* und *Missionswissenschaften*, *Islamwisenschaften* sowie weitere Fächer). Das *Lehrangebot* wird ergänzt durch Veranstaltungen anderer Schweizer Universitäten (afrikanische Sprachwissenschaften / Universität Zürich, Ethnoarchäologie / Universität Genf, Development Studies / Institut universitaire d'études du développement). Der Besuch von Berufs- bzw. *Forschungspraktika* ist verpflichtender Bestandteil des Curriculums.

Der Aufbau unseres MA folgt in den Grundzügen der Deklaration von Bologna. Das Curriculum ist durch Module (Basics, History, Social Anthropology, Epidemiology, Environmental Sciences, Culture & Society, Practice) strukturiert, die einzelnen *Lehrveranstaltungen* werden durch Credit Points validiert. Die Studierenden schliessen ihr Studium mit einer schriftlichen *Masterarbeit* und einer mündlichen Prüfung ab.
Unterrichtssprache ist Englisch. Schriftliche Arbeiten einschließlich der *Masterarbeit* können jedoch in Englisch, Französisch und Deutsch verfasst werden.

Zulassungsbedingungen und Bewerbungsverfahren

Das Studium kann jeweils zum Wintersemester aufgenommen werden.

[Z]ulassungsbedingung ist grundsätzlich ein abgeschlossenes, *fachbezogenes* BA-Studium. Vergleichbare *Studienabschlüsse* und *Studienleistungen* aus Fächern oder Universitäten, die keinen BA anbieten, können anerkannt werden. Ausreichende *Englischkenntnisse* werden vorausgesetzt. *Lateinkenntnisse* sind nicht Voraussetzung. Studierende aus Afrika mit ausreichender akademischer Vorbildung können teilnehmen, ohne zusätzliche *Sprachkenntnisse* erwerben zu müssen. Ausserdem wird ein breites Interesse am heutigen subsaharischen Afrika und seinen historischen Dimensionen vorausgesetzt.

---

[21] Corregimos el original *Zweifachstudium* por el terminológicamente correcto *Zweifächerstudium*. Cf. también n. 2.

Interessierte werden gebeten, mit der *Koordinationsstelle* Kontakt aufzunehmen. Hier erhalten Sie *Detailinformationen* über das *Bewerbungsprozedere.*

Fuente: http://www.unibas-zasb.ch/deutsch/studium/abschluesse/ma-studiengang.php